

Zeitschrift: Schweizer Spiegel
Herausgeber: Guggenbühl und Huber
Band: 17 (1941-1942)
Heft: 12

Rubrik: 2 x Pommes frites mit Röstli

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

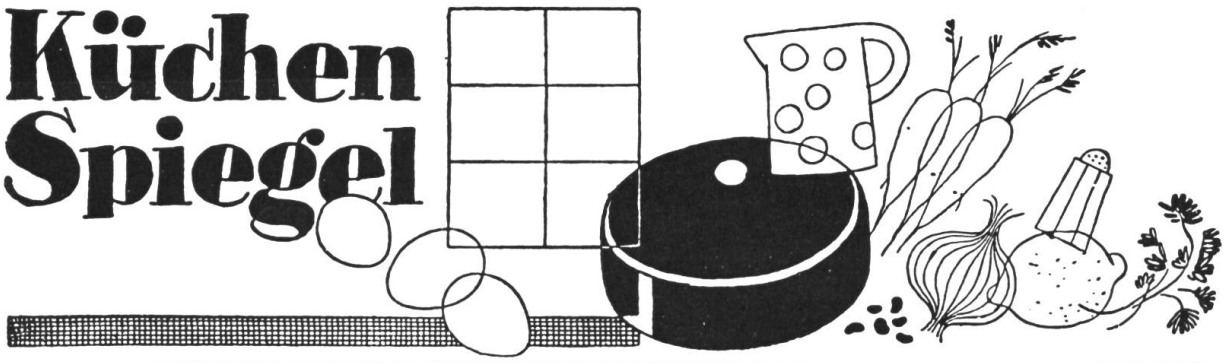
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

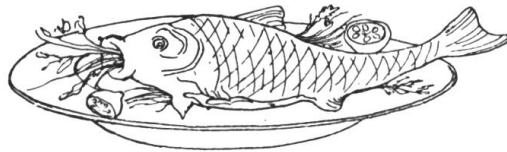
Küchen Spiegel



2 × Pommes frites mit Rösti

Die wenigsten von uns kommen regelmäßig in den Fall, ihre Französisch-Kenntnisse verwerten zu müssen, abgesehen von einem Gebiet: dem kulinarischen. Aber gerade in dieser Beziehung hapert es meistens. Es ist merkwürdig, wie in der Ostschweiz selbst diejenigen, die häufig auswärts essen, oft nicht wissen, ob nun «brochet» eigentlich die französische Bezeichnung für Hecht oder für Felchen darstellt.

Wir haben aus einem Fachbuch (Duchamp & Jenning | Le Traducteur des Menus, Orell-Füßli-Verlag, Zürich) einige Ausdrücke, wie sie in Menus sehr oft vorkommen, zusammengestellt mit der deutschen Übersetzung. Sie werden wahrscheinlich auf das eine oder andere Wort stoßen, von dem Sie zu Ihrem Erstaunen merken, daß Sie es bis jetzt nicht richtig verstanden haben.



Potage à l'Ail	= Knoblauchsuppe
Potage de Poireau	= Lauchcremesuppe
Consommé à la Célestine	= Flädliisuppe
Consommé aux Poireaux	= Fleischbrühe mit Lauch
	* * *
Aloyau à l'Anglaise	= Ganzes Lendenstück (Nierstück) gebraten
Châteaubriant	= Doppeltes Beefsteak
Côte de Veau au Basilic	= Kalbskotelett mit Basilikum
Escalopes de Veau à l'Anglaise	= Kalbsschnitzel nach englischer Art
Foie de Veau Brochettes	= Kalbsleber an Spießchen
Rognons de Veau	= Kalbsnieren
Rognons d'Agneau	= Lammnieren
Tête de Veau à la Poulette	= Kalbskopf in weißer Sauce
Emincé de Mouton aux Câpres	= Hammelfleisch, geschnetzelt, mit Kapernsauce
Gigot de Mouton braisé	= Hammelkeule gedämpft
Boudins noirs	= Blutwürste
Blanquette de Dinde	= Truthenne an weißer Sauce
Bécasses	= Waldschnepfen

Civet de Chevreuil	==: Rehpfeffer
Cuissot de Chevreuil	==: Rehkeule
Escalopes de Chevreuil aux Truffes	==: Rehschnitzel mit Trüffeln
Selle de Chevreuil	==: Rehrücken
Sauce Veloutée de Volaille	==: weiße Geflügelsauce
	* * *
Aigrefin, Sauce au Beurre	==: Schellfisch mit Buttersauce
Bondelles à la Neuchâteloise	==: Silberfelchen nach Neuenburger Art
Brochet au Bleu	==: Hecht, blau
	* * *
Courgettes à la Provençale	==: Kürbis nach provenzalischer Art
Croûte aux Morilles	==: Morchelschnitte
Salsifis santés	==: Schwarzwurzeln, geschmort
Canneloni farcis	==: Gefüllte Cannelonis
	* * *
Pommes Bonne Femme	==: Äpfel nach Hausfrauenart (Bratäpfel)
Beignets de Pommes	==: Apfelmüchlein
Crêpes Suzette	==: Omeletten mit Mandarinsaft u. Curaçao
Soufflé aux Groseilles	==: Johannisbeerauflauf
Pêches Flambées	==: Brennende Pfirsiche (mit Kirsch)
Bavarois	==: Gestürzte Creme
	* * *
Macédoine de Fruits rafraîchis	==: Abgekühlter Fruchtsalat
Melon frappé	==: Eismelone
Melon en Surprise	==: Gefüllte Melone
Glace aux Avelines	==: Haselnußeis
Parfait	==: Leichte Glace
	* * *

Zr 4205



*Wer's mit Zephyr-Creme probiert
ist immer gut und glatt rasiert!*

Auf die Reise!

Die praktische Taschenpackung gegen alle Folgen schlechter Verdauung. Das echte



auch in Tabletten. Taschenpackung Fr. —.55, große Schachtel Fr. 3.35. In allen Apotheken erhältlich oder direkt aus der Apotheke zur Eiche, Herisau.

WAS WIR ERREICHTEN



Der «Schweizer-Spiegel» will seine Leser unterhalten und anregen. Es ist sein Ehrgeiz, darüber hinaus die schweizerische Haltung auf allen Gebieten des Lebens zu fördern. Er versucht immer wieder, auf Werte unseres Kulturlebens hinzuweisen, die von der Allgemeinheit noch zu wenig beachtet werden.



Ein Beispiel:

Im August 1933 veröffentlichten wir Antworten auf eine Rundfrage

Warum nicht Schweizerdeutsch ?

Altbundesrat Minger, Oberstdivisionär Bircher und Dr. Laur vom Schweizer Heimatwerk unterstützten uns in ihren Antworten in unserm Kampfe für unsere Muttersprache. Viele weitere Beiträge über dieses Thema folgten im Laufe der Jahre. Unser Kampf hatte einen ungeahnten Erfolg. Heute erlebt unser geliebtes Schweizerdeutsch eine eigentliche Renaissance.

Natürlich beanspruchen wir weder hier noch in andern Fällen das Verdienst für das Erreichte allein; aber wir wissen, daß der «Schweizer-Spiegel» und seine Leser zur Verwirklichung beigetragen haben.

Die Aufgaben, die sich der «Schweizer-Spiegel» gestellt hat, sind noch lange nicht erfüllt. Das Schwerste bleibt zu tun, während der Kriegszeit, vor allem aber nach dem Krieg. Jeder Abonnent des «Schweizer-Spiegels» hilft mit.

Abonnieren Sie den «Schweizer-Spiegel». Wenn Sie schon Abonnent sind, ermuntern Sie Ihre Freunde und Bekannten zum Abonnement.

GUGGENBÜHL & HUBER

SCHWEIZER-SPIEGEL-VERLAG · HIRSCHENGRABEN 20 · ZÜRICH 1